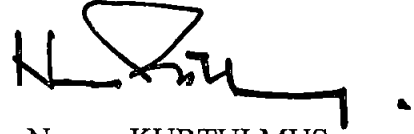


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1435836 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 31-5-2024	Esas No: 2/2199

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİGİ
3 1 Mayıs 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
3 1 Mayıs 2024
No: 1436717

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BOLİVARCI VENEZUELA
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ
VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 21 Temmuz 2023 tarihinde İstanbul’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **228168**
Konu : Anlaşma

29 Mayıs 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

21 Temmuz 2023 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
2 9 Mayıs 2024
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
2 9 Mayıs 2024
o: 1435836

GENEL GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının ana amacı, beraberinde yalnızca sermaye değil aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş imkânını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuk düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye girişinin özendirilebilmesi için yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu itibarla 21 Temmuz 2023 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

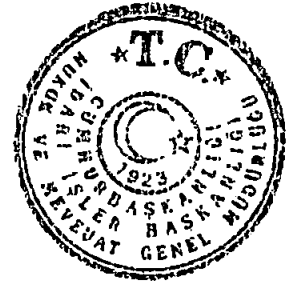
1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve yatırımlarla ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun şartları oluşturmak.

2. Türkiye ve Venezuela'da yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek.

3. Her iki ülkede taraf ülke yatırımcıları ile ev sahibi devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

4. Her iki ülkenin yatırımcılarının elde ettiği kârların ve diğer gelirlerin gecikme olmaksızın transfer edilmesini güvence altına almak.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken taraf ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BOLİVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Bundan sonra müştereken ve münferiden "Akit Taraflar" veya tek başına "Akit Taraf" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Hükümeti;

Akit Taraflar arasındaki dostluk bağlarını güçlendirme ve sürekli iş birliği ruhunu geliştirme arzusu ile;

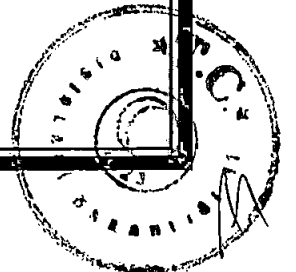
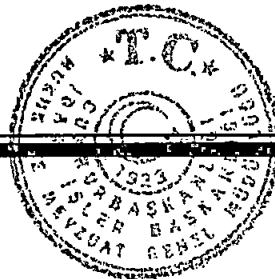
Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki sınır ötesi doğrudan yatırımı ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki sınır ötesi ekonomik iş birliğini daha da artırmaya kararlı olarak;

Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için elverişli koşulların yaratılması ve sürdürülmesi niyeti ile;

Diğerlerinin yanı sıra; teknoloji transferinde, katma değer zincirlerinin kurulmasında, yeni üretim yöntemlerinin benimsenmesinde, ihracatın teşvik edilmesinde, üretim matrisinin çeşitlendirilmesinde, ithal ikamesinde, ekonomik büyümede, sermaye akımının harekete geçirilmesinde, istihdam yaratılmasında ve Akit Tarafların gelişiminde sınır ötesi doğrudan yatırımların önemini kabul ederek;

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemleri yanında uluslararası kabul görmüş işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



Madde 1

Amaç

İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan her birinin egemenlik ve kendi kaderini tayin hakkının yanı sıra ulusal kanun ve düzenlemeleri ile uluslararası hukuka saygı duyarken, her iki Devletin uyumlu, verimli ve sürdürülebilir kalkınmasını teşvik etmek için Akit Tarafların yatırımcıları tarafından yapılan karşılıklı sınır ötesi doğrudan yatırımları kolaylaştırmak ve teşvik etmek için yasal bir çerçeve oluşturmayı, sürdürmeyi ve güçlendirmeyi amaçlar.

Madde 2

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen ve sermaye veya diğer kaynakların taahhüdü, gelir veya kazanç beklentisi, risk üstlenme, ekonomik kalkınmaya katkı sağlama ya da belirli bir süre gibi yatırım özelliklerini taşıyan iş faaliyetleri ile bağlantılı, menşei ev sahibi Akit Taraftan farklı olan sınır ötesi fonlarla elde edilen her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır veya taşınmaz mallar ve ipotek, rehin, kefalet gibi diğer mülkiyet hakları ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun diğer benzer haklar;

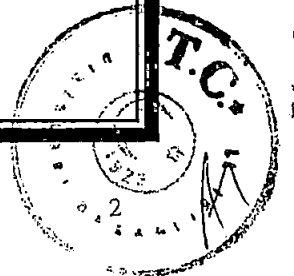
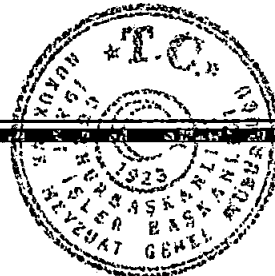
(b) yeniden yatırılan gelirler;

(c) şirketler tarafından ihraç edilen hisseler, ipotekler, bonolar, tahviller ve her türlü şirket nezdindeki diğer benzer menfaat türleri;

(d) para meblağları üzerindeki haklar veya bir yatırımın ekonomik değeriyle ilgili bir ödemeye yönelik diğer bir hak;

(e) telif hakları, patentler, faydalı modeller, sınai modeller ve tasarımlar, ticari markalar, know-how ve ticari itibar gibi fikri mülkiyet hakları;

(f) doğal kaynakların araştırılması, işlenmesi, çıkarılması ve kullanılmasına yönelik imtiyazlar dahil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları, lisanslar veya izinler gibi ekonomik haklar.



2. Herhangi bir şüpheye yer verilmemesini teminen, "yatırım" terimi aşağıdakileri içermez:

(a) ekonomik fayda veya diğer iş amaçlarını elde etme amacına yönelik kullanma beklentisiyle edinilmemiş veya bu amaçla kullanılmayan taşınmaz mallar veya maddi veya gayri maddi diğer varlıklar;

(b) bir mahkeme, idari otorite veya tahkim mahkemesi tarafından verilen bir emir, karar veya hüküm;

(c) bir Akit Tarafça ihraç edilen borç senetleri veya bir Akit Tarafça diğer Akit Tarafa verilen krediler, bir Akit Tarafın kamu borcu olarak muamele ettiği, bu Akit Tarafın devlet iktisadi teşekkülünün bonoları, tahvilleri, kredileri ve diğer borç araçları;

(d) yatırımcıya bir şirket veya kuruluşun yönetimi üzerinde önemli derecede etki sağlamayan portföy yatırımları; veya

(e) bir Akit Tarafın ülkesindeki bir vatandaş veya şirket tarafından diğer Akit Taraf ülkesindeki bir vatandaş veya şirkete mal veya hizmetlerin satışı için münhasıran ticaret anlaşmalarından kaynaklanan para alacakları veya bir ticari işleme istinaden kredi verilmesi;

3. Varlıkların veya hakların yatırıldığı veya yeniden yatırıldığı şekilde herhangi bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin ev sahibi Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılması koşuluyla, yatırımın karakterini etkilemez. Bir varlığın yatırım niteliğinden yoksun bulunduğu durumda, bu varlık aldığı şekle bakılmaksızın bir yatırım değildir.

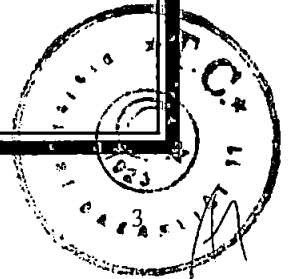
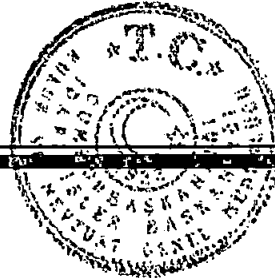
4. "Yatırımcı" terimi:

(a) diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış ve ev sahibi Akit Tarafın vatandaşlığına sahip olmayan, bir Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine göre vatandaşlığını haiz olan gerçek kişileri;

(b) ev sahibi Akit Tarafın vatandaşları tarafından sahip olunmaması veya kontrol edilmemesi koşuluyla, kayıtlı işyerleri ile birlikte esaslı iş faaliyetleri bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, kuruluşları ve diğer iş ortaklıklarını kapsayan tüzel kişileri;

ifade eder.

5. "Gelirler" terimi; faiz, sermaye kazançları, temettüleri, teknik yardım ve yönetim gelirleri ve ücretleri, aynı ödemeler ve türü gözetilmeksizin diğer ödemeleri içermek üzere bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder.



6. "Ülke" terimi:

(a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak egemen hak ve yetkilere sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

(b) Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti ile ilgili olarak; Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nin egemenliği altındaki ülke ile aynı zamanda karasuları, hava sahası ve deniz altı alanlar dışında, doğal kaynakların araştırılması veya işletilmesi ile bağlantılı olarak münhasır ekonomik bölgesinde, deniz yatağında ve altındaki topraklarda yürütülen herhangi bir faaliyet ile ilgili olarak Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nin üzerinde egemen hak ve yetkilerini uluslararası hukuk uyarınca tatbik ettiği alanları ifade eder.

Madde 3

Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ya da sonra yapılmış yatırımlara uygulanır.

2. Bununla birlikte, İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan herhangi bir uyuşmazlığa veya etkileri Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra devam etse dahi İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce alınan önlemlere uygulanmaz.

Madde 4

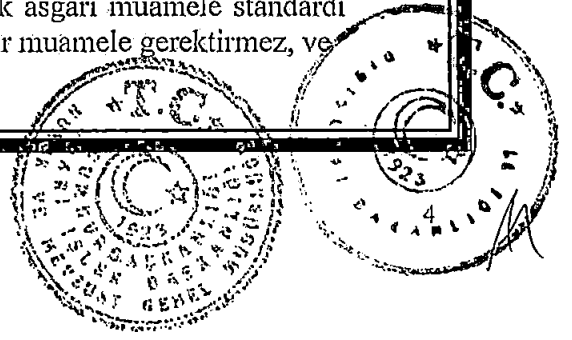
Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kendi ulusal kanun ve düzenlemelerine tabi olarak, her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarını kendi ülkesinde yatırım yapmaları için teşvik eder ve elverişli koşullar yaratır.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlar, diğer Akit Tarafın ülkesinde "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ve "tam koruma ve güvenlik" dahil olmak üzere, her zaman uluslararası hukukun asgari muamele standardına uygun bir muameleyle tabi tutulur. Hiçbir Akit Taraf, keyfi veya ayrımcı önlemlerle bu tür yatırımların yönetimine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, yararlanılmasına, genişletilmesine, satışına, tasfiyesine veya elden çıkarılmasına herhangi bir şekilde engel olmaz.

3. Herhangi bir şüpheyi yer verilmemesini teminen;

(a) "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ve "tam koruma ve güvenlik" kavramları, uluslararası örf ve âdet hukukunun yabancılara yönelik asgari muamele standardı uyarınca gerekli olan şartlara ek olarak veya ötesinde bir muamele gerektirmez, ve



(b) işbu Anlaşmanın başka bir hükümünün veya ayrı bir uluslararası anlaşmanın ihlal edildiğinin tespiti, bu Maddenin ihlal edildiğini göstermez.

4. Bu Maddenin 2. fıkrasında yer alan yükümlülük:

(a) "adil ve hakkaniyete uygun muamele", adil yargılama ilkesine uygun olarak cezai, adli veya idari yargısal işlemlerde yargılamadan kaçınmama yükümlülüğünü içerir; ve

(b) "tam koruma ve güvenlik", her bir Akit Tarafın, ev sahibi Akit Tarafça garanti edilen standartlara dayanarak, diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının yatırımının fiziksel olarak korunmasını ve güvenliğini sağlamak için makul ölçüde gerekli olabilecek önlemleri almasını gerektirir.

5. Bir yatırımın herhangi bir şekilde genişletilmesi, değiştirilmesi veya dönüştürülmesi, ev sahibi Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılır.

6. Doğrudan sınır ötesi yatırım akımlarının artırılması amacıyla, her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, kendi ülkesindeki yatırım fırsatlarını diğer Akit Tarafa bildirir.

7. Yatırım akımlarının davranışlarının izlenmesi amacıyla, her bir Akit tarafın yatırımcıları, ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılan yatırımlar hakkında yatırım konularında yetkili ulusal makamı bilgilendirmekle mükelleftir.

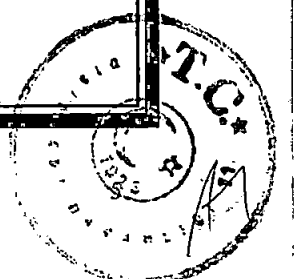
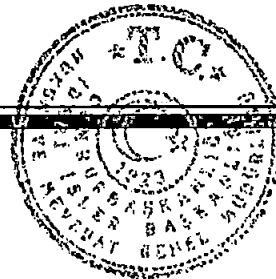
Madde 5

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde, ulusal kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarının yatırımlarına benzer koşullarda tanınandan daha az elverişli olmayan bir temelde yatırımları kabul eder.

2. Akit Taraflardan her biri, ulusal kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde; kurulmuş bulunan yatırımlara, bir yatırımın yönetimi, sürdürülmesi, kullanımı, işletilmesi, faydalanılması, genişletilmesi, satışı, tasfiyesi ve elden çıkarılması bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına veya üçüncü bir devlet yatırımcılarının yatırımlarına benzer koşullarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan muamelede bulunur.

3. Akit Taraflardan her biri, kendi ulusal kanun ve düzenlemelerine göre, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesi için diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkesine girişi ve geçici ikametine ilişkin başvuruları iyi niyetle değerlendirir.



4. Bu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen veya esas olarak vergilendirmeye ilişkin uluslararası bir anlaşma veya düzenleme yoluyla ev sahibi Akit Tarafça tanınabilecek herhangi bir muamele, tercih veya ayrıcalığın avantajını diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şekilde yorumlanamaz.

5. Bu Anlaşmadaki En Çok Gözetilen Ulus hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin bir gümrük, ekonomik veya parasal birlik, ortak pazar veya serbest ticaret bölgesi üyeliği veya ortaklığı nedeniyle kendi vatandaşlarına veya şirketlerine, söz konusu birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret alanının üye devletlerinin veya herhangi bir üçüncü Devletin vatandaşlarına veya şirketlerine sağladığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.

6. Bu Maddedeki En Çok Gözetilen Ulus hükümleri, yatırımcılar ile Akit Taraflar arasındaki bu Anlaşmanın 12. Maddesinde yer alanlar gibi herhangi bir uyuşmazlık çözüm usulünü veya mekanizmasını içermez veya bunlara uygulanmaz.

7. Bu Anlaşmanın 4. ve 5. Maddelerinin hükümleri, bir Akit Tarafı, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara, kendi ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak arazi, gayrimenkul ve aynı hakların edinilmesine ilişkin olarak kendi yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlara tanıdığı muamelenin aynısını sağlamakla yükümlü kılmaz.

Madde 6 **Genel İstisnalar**

1. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bir Akit Tarafın:

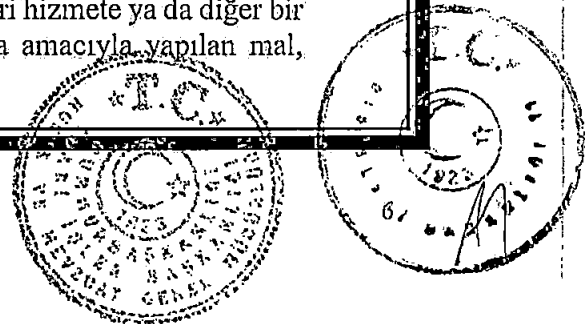
- (a) insan, hayvan veya bitki yaşamının veya çevrenin korunması için tasarlanmış;
- (b) bu Anlaşmadaki hükümlerle tutarsız olmayan kural ve düzenlemeleri uygulamak amacıyla; veya
- (c) canlı ve cansız tükenebilir doğal kaynakların korunması ile ilgili;

ayrımcı olmayan yasal önlemleri almasını veya uygulamasını engellediği şeklinde yorumlanmaz.

2. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü aşağıdaki şekilde yorumlanmaz:

(a) her bir Akit Tarafın açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı olduğunu belirlediği herhangi bir bilgiye erişim izni vermesini veya bilgiyi vermesini istemek; bunun yanı sıra, Akit Taraflardan herhangi birinin temel güvenlik çıkarlarını korumak için aşağıdakilerle ilgili gerekli görülen herhangi bir eylemde bulunmasını önleyecek şekilde;

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri trafiğine ilişkin ve askeri hizmete ya da diğer bir güvenlik alanına doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla yapılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alım ve işlemleri;



(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerdeki diğer herhangi bir acil durumda ele alınan; veya

(iii) nükleer silahların veya diğer nükleer patlayıcı cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak; veya

(b) Akit Taraflardan herhangi birinin, uluslararası barış ve güvenliği korumak veya yeniden tesis etmek için Birleşmiş Milletler Şartı kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesini engellemek.

3. Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, bir Akit Tarafın aşağıdakiler gibi makul önlemleri almasını veya sürdürmesini engellediği şeklinde yorumlanmayacaktır:

(a) yatırımcıların, mevduat sahiplerinin, finansal piyasa katılımcılarının, polişe sahiplerinin, polişe başvuru sahiplerinin veya bir finansal kurum tarafından müteveli heyet yükümlülüğünün borçlu olduğu kişilerin korunması;

(b) finansal kuruluşların güvenliğinin, sağlamlığının, bütünlüğünün veya mali sorumluluğunun korunması; veya

(c) bir Akit Tarafın finansal sisteminin güvenliği ve sağlamlığı için güvenceler.

4. Söz konusu önlemlerin kabulü, sürdürülmesi veya uygulanması, bunların keyfi veya haksız bir şekilde uygulanmaması veya diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları üzerinde gizli bir kısıtlama teşkil etmemesi şartına tabidir.

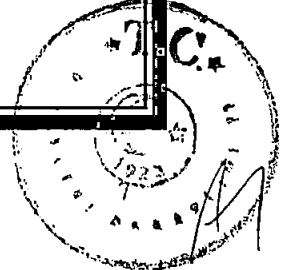
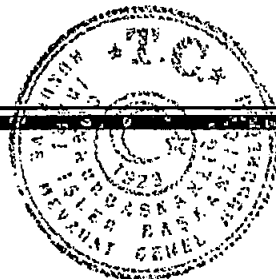
Madde 7

Kamulaştırma

1. Diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımlar, kamu yararı ve menfaati gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılamaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan önlemlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmaz.

2. Tazminat miktarı, kamulaştırma gerçekleştirilmeden veya kamulaştırma önlemleri alınmadan veya (kamuoyunun bilgisi haline gelmeden hemen önce) kamulaştırılan yatırımın piyasa değerine eş değer olacaktır.

3. Tazminat, serbestçe dönüştürülebilir bir para birimiyle ödenecektir. Tazminat ödemesinin gecikmesi durumunda, ev sahibi Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine göre, tazminatın ödenmesi gereken tarihten itibaren ödeme tarihine kadar, Euribor oranını aşmayacak risk içermeyen bir oran üzerinden hesaplanan faizi içerecektir.



4. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi kamu refahının meşru amaçlarını sağlamak için tasarlanan ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.

5. Kamulaştırmadan etkilenen yatırımcılar, kamulaştırmayı yapan Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemeleri uyarınca, tazminat miktarını ve söz konusu kamulaştırmanın veya karşılaştırılabilir önlemlerin yasallığını gözden geçirmek için söz konusu Akit Tarafın adli makamlarına başvurma hakkına sahip olacaklardır.

Madde 8

Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları ev sahibi Akit Tarafın ülkesinde savaş, başkaldırı, sivil ayaklanma, olağanüstü hâl veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı telafi, güvence, tazminat ya da diğer çözümler hususunda, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.

2. 1. fıkranın hükümleri saklı kalmak üzere; yukarıda belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca yatırımlarına el konulması veya diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca yatırımlarının çatışma halinde olmadığı ya da durum zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi nedeniyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının zararları, hızlı, yeterli ve etkin bir şekilde karşılanır ya da tazmin edilir. Hâsıl olan ödemeler serbestçe çevrilebilir olacaktır.

Madde 9

Ülkesine İade ve Transferler

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Taraf yatırımcılarının, bir yatırıma ilişkin, bunlarla sınırlı olmamak üzere, aşağıda yer alan transferleri yapmasına izin verir:

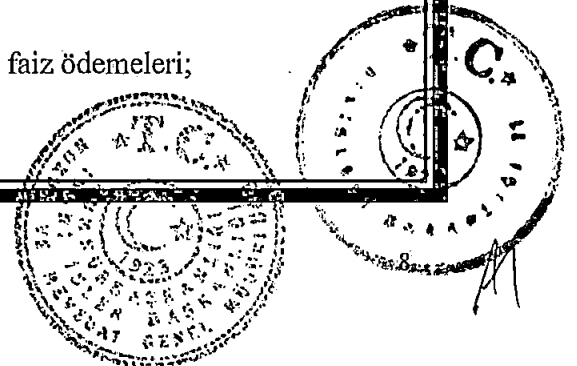
(a) başlangıç katkısı ve çekirdek sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;

(b) yatırımla doğrudan ilgili gelirler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;

(d) 7. ve 8. Maddelere ilişkin tazminatlar;

(e) yatırımlarla ilgili kredilerden kaynaklanan ana para ve faiz ödemeleri;



(f) diğer Akit Tarafın ülkesinde bir yatırıma ilişkin ilgili çalışma izinlerini almış bir Akit Taraf vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri; veya

(g) bir yatırım uyumsuzluğundan doğan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu çevrilebilir para birimi veya herhangi bir çevrilebilir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli döviz kuru üzerinden yapılır. Transferin gerçekleştirilmesi sürecinde ev sahibi Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine göre belirlenen vergi yükümlülüklerine uyulmalıdır.

3. 1. ve 2. fıkralarda belirtilen hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Taraf kendi ulusal kanun ve düzenlemelerinin hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan şekilde ve iyi niyetli uygulanmasıyla aşağıdaki hususlarla ilgili olarak transferleri sınırlandırabilir:

(a) iflas, ödeme aczi veya alacaklı haklarının korunması;

(b) menkul kıymetlerin ihracı, ticareti ya da yönetimi;

(c) cezai suçlar;

(d) para transfer kayıtları veya diğer para araçları;

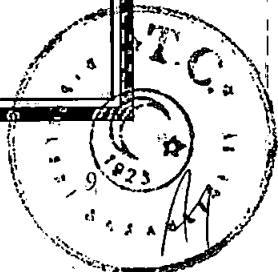
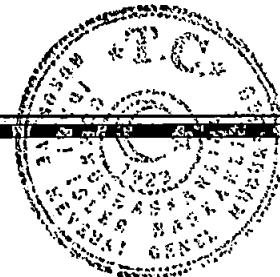
(e) karar verme prosedürlerinde kararların veya hükümlerin yerine getirilmesi;

(f) temettüleri ve diğer ögelerle ilgili tutarın gelir vergisi yoluyla ödenmesini sağlamak için gerekli araç veya mekanizmaların oluşturulması.

4. Hiçbir Akit Taraf kendi yatırımcılarını diğer Akit Taraf ülkesindeki yatırımdan kaynaklanan gelirini, karını veya diğer meblağları transfer etmeye zorlayamaz veya transferini yasaklayamaz.

5. 4. fıkra, 3. fıkroda düzenlenen hükümlerle ilgili ulusal kanun ve düzenlemelerinin hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan şekilde ve iyi niyetli uygulanması yoluyla bir Akit Tarafı önlem almaktan alıkoyacak şekilde yorumlanamaz.

6. İşbu Maddenin 1. fıkrasında düzenlenen hükümlere bakılmaksızın, her bir Akit Taraf, ödemeler dengesi ile ilgili istisnai ve ciddi sorunlar olması halinde hakkaniyete uygun, ayrımcı olmayan şekilde ve uluslararası kabul görmüş standartlara uygun olarak transferleri geçici olarak sınırlama hakkına sahiptir. İşbu Anlaşma kapsamında bir Akit Tarafça alınan veya sürdürülen önlemler, önlemlerin kaldırılması dahil, diğer Akit Tarafa hızlı bir şekilde bildirilmelidir.



Madde 10

Halefiyet

1. Bir yatırımcıya diğer Akit Taraf ülkesindeki yatırımına ilişkin ticari olmayan risklere karşı bir sigorta ya da garanti kapsamında bir ödeme yapan Akit Taraf veya Akit Tarafın tam yetkili kamu özel veya tüzel kişisi, işbu Anlaşma kapsamında yatırımcının haklarına halef olur.
2. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının asıl hak veya taleplerini aşmaz. Bir Akit Taraf ve sigorta şirketi arasında çıkabilecek uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 12. Maddesi uyarınca çözülür.

Madde 11

Akit Taraflar Arasında Uyuşmazlıkların Çözümü

Akit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasından kaynaklanan uyuşmazlıkları, Ortak Komite'nin bu yöndeki yorumlama kabiliyetinin yetersiz olduğunun anlaşılması halinde, istişareler veya diplomatik yollarla çözer.

Madde 12

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

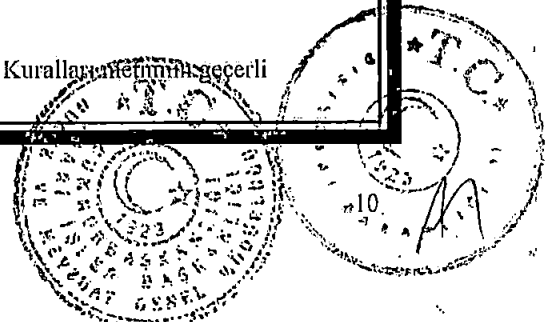
1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında, işbu Anlaşmada düzenlenen hususlarla ilgili olarak ortaya çıkabilecek yatırımlarla ilgili herhangi bir uyuşmazlık, yatırımcı tarafından ev sahibi Akit Tarafa yazılı olarak bildirilir. Yazılı bildirim, iddia ile ilgili ayrıntılı bilgileri içerir ve ihlal edildiği düşünülen Anlaşma hükümlerini, uyuşmazlığın dayandığı gerekçeleri, iddia edilen zararların tahmini değerini ve talep edilen tazminatı belirtir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ev sahibi Akit Taraf, uyuşmazlığı danışmalar ve doğrudan müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye çalışır.

2. Uyuşmazlık, işbu Maddenin 1. fıkrasında belirtilen yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde dostane bir şekilde çözülemezse, uyuşmazlık yatırımcının tercihinine göre:

(a) yatırımın yapılmış olduğu Akit Tarafın yetkili mahkemesine; veya

(b) Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976¹ tarihinde kabul edilen, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL) Tahkim Kurallarına göre kurulacak bir ad hoc hakeem mahkemesine; veya

¹ Her iki Akit Taraf, 15 Aralık 1976'da kabul edilen UNCITRAL Tahkim Kurallarının geçerli olacağını kabul eder.



(c) uyuşmazlığın taraflarının üzerinde yazılı olarak anlaşması koşuluyla, başka tahkim kurumlarına veya tahkim kurallarına;

sunulabilir.

3. Bir yatırımcı, 1. fıkrada atıfta bulunulan uyuşmazlıklardan herhangi birini 2. fıkraya uygun olarak, yalnızca:

(a) yatırımcının buna yazılı olarak onay vermiş olması;

(b) yatırımcının, işbu Anlaşmanın ihlalini teşkil ettiği iddia edilen önlemle ilgili, söz konusu Akit Tarafın mahkemeleri veya yargı heyetleri nezdinde veya diğer herhangi bir uyuşmazlık çözüm usulü herhangi bir takibat başlatma veya devam ettirme hakkından feragat etmesi; ve

(c) yatırımcının iddia edilen ihlali ilk öğrendiği veya öğrenmiş olması gerektiği tarihten itibaren üç (3) yıldan fazla bir süre geçmemiş olması;

durumlarında tahkime sunabilir.

4. Yatırımcının uyuşmazlığı 2. fıkrada belirtilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunduğunda, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

5. Tahkim yargılaması:

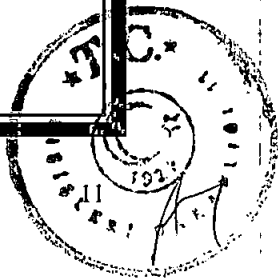
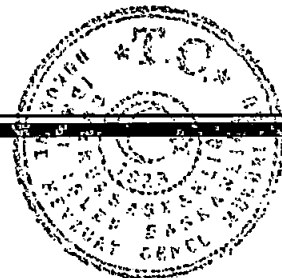
(a) işbu Anlaşmada belirtilen hükümlere;

(b) kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dahil olmak üzere, ev sahibi Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine ve işbu Anlaşma uyarınca kurulan Ortak Komite tarafından kabul edilen karşılıklı mutabakata dayalı yorumlara; ve

(c) uluslararası hukukun genel kabul görmüş ilkelerine;

dayanır.

6. Tahkim kararı uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf verilen tahkim kararını kendi ulusal kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde yerine getirir.



Madde 13 **Faydaların Reddi**

1. Ev sahibi Akit Tarafça, işbu Anlaşmanın uyuşmazlık çözüm mekanizması kapsamında bir iddiada bulunulduktan sonra bile ve aşağıdaki koşullardan herhangi birinin yerine getirilmesi şartıyla, işbu Anlaşmanın faydaları herhangi bir zamanda reddedilebilir:

(a) bir şirketin, işbu Anlaşmaya taraf olmayan bir ülkenin bireyleri veya şirketlerinin önemli derecede etkisi altında olması veya doğrudan veya dolaylı olarak kontrol edilmesi ve bu şirketin diğer Akit Tarafın ülkesinde esaslı iş faaliyetlerinin bulunmaması;

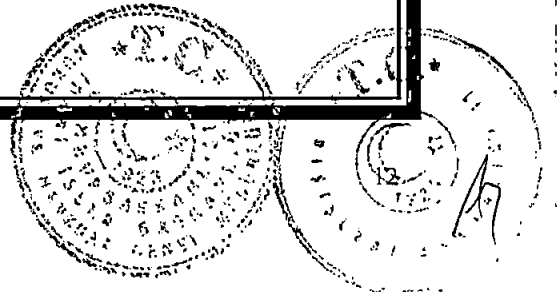
(b) bir şirketin, Anlaşma'nın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın bireyleri veya şirketlerinin önemli derecede etkisi altında olması veya doğrudan veya dolaylı olarak kontrol edilmesi ve bu şirketin diğer Akit Tarafın ülkesinde esaslı iş faaliyetlerinin bulunmaması.

2. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce mümkün olduğu ölçüde, diğer Akit Tarafı haberdar eder.

Madde 14 **Çevre ve İşçi Haklarına İlişkin Önlemler**

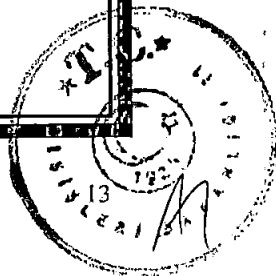
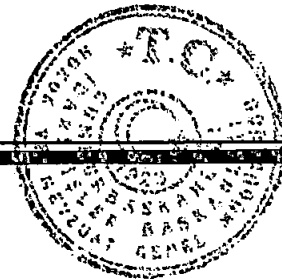
1. İşbu Anlaşmada yer alan hiçbir hüküm, bir Akit Tarafın, ülkesindeki yatırım faaliyetlerinin çevre ve işçi haklarına ilişkin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapılmasını sağlayacak herhangi bir önlemi, bu önlemin hedeflenen amaçla orantılı olması koşuluyla, kabul etmesini, sürdürmesini veya uygulamasını engelleyecek şekilde yorumlanamaz.

2. Akit Taraflar, çevre veya işçi haklarına ilişkin önlemlerin standartlarının gevşetilmesi yoluyla yatırımları teşvik etmenin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Bu nedenle, bir Akit Taraf, bir yatırımcının ülkesinde bir yatırım kurması, edinimi, genişletmesi veya muhafaza etmesini teşvik etmek amacıyla bu tür önlemleri talep etmekten veya yürürlükten kaldırmaktan veya almaktan vazgeçmeyecektir.



Madde 15 Ortak Komite

1. Akit Taraflar, Türkiye ve Venezuela temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurmuşlardır.
2. Ortak Komite'nin ilk toplantısı, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten bir sonraki yıl yapılacaktır.
3. Bundan sonra, Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Ortak Komite dönüşümlü olarak iki yılda bir Ankara ve Caracas'ta toplanacaktır.
4. Ortak Komite'ye, Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Teknoloji Bakanı ile Venezuela'nın Uluslararası Yatırımlardan sorumlu Bakanı tarafından veya atadıkları kişilerce eş başkanlık edilir.
5. Ortak Komite, toplantı programı üzerinde mutabakata varır ve gündemini belirler.
6. Ortak Komite aşağıdaki hususlarda yetkilidir:
 - (a) alt komiteler, çalışma grupları ve diğer görev güçlerini kurmak veya dağıtmak veya bunlara sorumluluklar atamak;
 - (b) ilgili Akit Tarafın hükümeti aracılığıyla özel sektör ve sivil toplum kuruluşları da dahil olmak üzere tüm paydaşlarla temasa geçmek;
 - (c) uyuşmazlıkların halli mekanizmasında atıfta bulunulan tahkim kurulları da dahil olmak üzere, işbu Anlaşma kapsamında kurulan tüm kuruluşlar ve Akit Taraflar üzerinde bağlayıcı olacak işbu Anlaşma hükümlerinin yorumlarını oybirliğiyle kabul etmek;
 - (d) işbu Anlaşmada belirtildiği şekilde tavsiyelerde bulunmak;
 - (e) kendi düzenlemelerini kabul etmek.
7. Ortak Komite aşağıdakileri yapmakla görevlidir:
 - (a) işbu Anlaşmanın düzgün bir şekilde uygulanmasını sağlamak;
 - (b) işbu Anlaşmanın yürürlüğünü ve uygulanmasını gözetmek ve kolaylaştırmak ve genel hedeflerini desteklemek;
 - (c) burada oluşturulan alt komitelerin, çalışma gruplarının ve diğer görev güçlerinin çalışmalarını gözetmek;
 - (d) işbu Anlaşma kapsamındaki diğer ilgili konular.



Madde 16
İstisare ve Bilgi Alışverişi

Akit Taraflar, herhangi bir Akit Tarafın talebi üzerine, herhangi bir zamanda, işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması konusunda istisarelerde bulunma konusunda anlaşabilirler. Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, diğer Akit Tarafça alınan ve işbu Anlaşmanın kapsadığı yeni yatırımlar, mevcut yatırımlar veya gelirler üzerinde potansiyel etkisi olan önlemler hakkında bilgi alışverişi yapılır.

Madde 17
Belgelerin İletilmesi

İşbu Anlaşmanın 12. Maddesi (Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü) kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Türkiye'ye gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

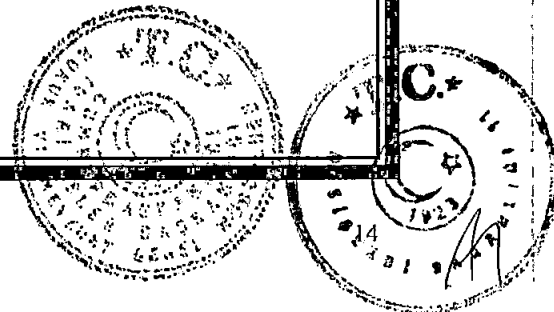
Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye

adresine iletilir.

İşbu Anlaşmanın 12. Maddesi (Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü) kapsamındaki uyuşmazlıklara ilişkin Venezuela'ya gönderilecek bildirimler ve diğer belgeler;

Ekonomi, Finans ve Dış Ticaret Halk Gücü Bakanlığı,
Entegrasyon ve Uluslararası İşler Ofisi
Bakanlık Merkez Bina, Urdaneta Blv. Carmelites
Karakas, 1010,
Venezuela

adresine iletilir.



Madde 18
Yürürlüğe Girme, Geçerlilik, Tadil Etme ve Fesih

1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflarca bu amaç için gerekli olan karşılıklı dahili yasal usullerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallardan gönderilen son bildirimin alındığı tarihten altmış (60) gün sonra yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve bu Madde'ye göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.
3. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafa bir (1) yıl önceden yazılı bildirimde bulunarak, işbu Anlaşmayı ilk on (10) yıllık sürenin sonunda veya daha sonra herhangi bir zamanda feshedebilir.
4. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Madde'de açıklanan aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.
5. Fesih halinde, işbu Anlaşmanın 1 ila 17 Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam eder.

YÜKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, işbu Anlaşma Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

İstanbul'da, 21 Temmuz 2023 tarihinde, ikişer nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

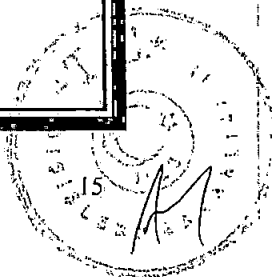
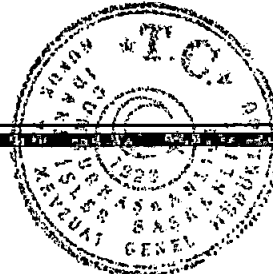
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA

Hakan Fidan
Dışişleri Bakanı

BOLİVARCI VENEZUELA
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

Yvan Gil
Dışişleri Halk Gücü Bakanı



ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVARIANA DE VENEZUELA

RELATIVO

A LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en lo sucesivo denominados conjunta y separadamente "las Partes Contratantes" o individualmente "la Parte Contratante",

DESEOSOS de fortalecer los lazos de amistad y fomentar el espíritu de cooperación continúa entre las Partes Contratantes.

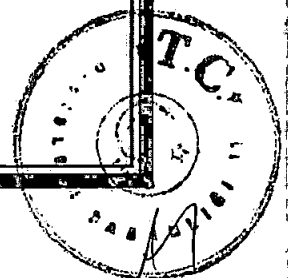
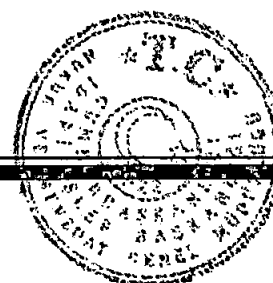
DETERMINADOS a estimular una mayor cooperación económica transfronteriza entre las Partes Contratantes, particularmente respecto de inversiones directas transfronterizas de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

PROCURANDO establecer y mantener condiciones favorables a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

RECONOCIENDO la importancia de las inversiones directas transfronterizas en la transferencia de tecnología, la formación de cadenas de valor agregado, la adopción de nuevas formas de producción, la promoción a las exportaciones, la diversificación de la matriz productiva, la sustitución de importaciones, el crecimiento económico, la estimulación del flujo de capital, la creación de empleo y el desarrollo de las Partes Contratantes, entre otros.

CONVENCIDOS de que estos objetivos pueden alcanzarse sin relajar las medidas de salud, seguridad y medioambiente, de aplicación general, así como los derechos laborales internacionalmente reconocidos.

Han acordado lo siguiente:



Artículo 1

Objeto.

El presente Acuerdo tiene por objeto establecer, mantener y consolidar un marco jurídico que facilite y promueva las inversiones directas transfronterizas recíprocas realizadas por inversionistas de las Partes Contratantes, con la finalidad de promover el desarrollo armonioso, productivo y sostenible de ambos Estados, en respeto a la soberanía y autodeterminación de cada una de las Partes Contratantes, así como de sus ordenamientos jurídicos nacionales y del derecho internacional.

Artículo 2

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" significa todo tipo de activos, relacionados con actividades empresariales, adquiridos con fondos transfronterizos cuyo origen sea diferente de la Parte Contratante receptora de la inversión con el fin de establecer relaciones económicas duraderas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, que tenga las características de una inversión, incluidas las características del compromiso de capital u otros recursos, la expectativa de ganancia o rendimiento, la asunción de riesgo, contribución al desarrollo económico o una determinada duración e incluirá, en particular, pero no exclusivamente:

(a) bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho sobre bienes, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y cualquier otro derecho similar de conformidad con el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante donde esté situado el bien.

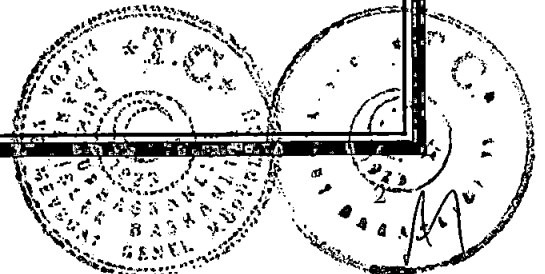
(b) rendimientos reinvertidos.

(c) acciones, títulos, bonos y obligaciones emitidas por sociedades mercantiles y cualesquiera otras formas similares de participación en sociedades de cualquier tipo.

(d) derechos sobre sumas de dinero o sobre otro derecho de pago relacionado con el valor económico de una inversión.

(e) derechos de propiedad intelectual, tales como: derechos de autor, patentes, modelos de utilidad, modelos y diseños industriales, marcas comerciales, el "know-how" y el "goodwill" y

(f) derechos de naturaleza económica tales como: concesiones de negocios, licencias o autorizaciones conferidas por ley o por contrato, incluidas las concesiones para explorar, procesar, extraer y explotar recursos naturales.



2. Para mayor certeza, el término "inversión" no incluirá lo siguiente:

(a) bienes inmuebles ni otros activos, tangibles o intangibles, que no sean utilizados o no hayan sido adquiridos con la expectativa de utilizarlos con el propósito de obtener beneficios económicos o para otros fines de negocios.

(b) una orden, sentencia o laudo emitido por una autoridad judicial, administrativa o tribunal arbitral.

(c) títulos de deuda emitidos por una Parte o préstamos concedidos por una Parte Contratante a la otra Parte Contratante, bonos, obligaciones, préstamos y otros instrumentos de deuda de una empresa del Estado de una Parte Contratante que esa Parte Contratante trate como deuda pública.

(d) inversiones de cartera, que no otorgan al inversionista un grado significativo de influencia en la gestión de la empresa o sociedad mercantil o

(e) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por parte de un nacional o de una empresa en el territorio de una Parte Contratante a un nacional o una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante o el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial.

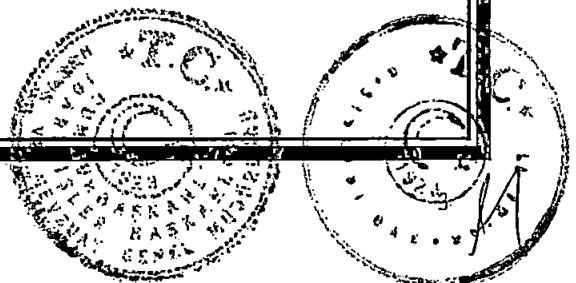
3. Cualquier cambio en la forma en la cual los activos o derechos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión, siempre y cuando dicho cambio sea efectuado de conformidad con el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión. Cuando un activo carezca de los atributos de una inversión, ese activo no se considera una inversión sin importar la forma que pueda adoptar.

4. El término "inversionista" significa:

(a) una persona natural que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de acuerdo con su ordenamiento jurídico nacional, que haya realizado una inversión en el territorio de la otra Parte y que no posea la nacionalidad de la Parte Contratante receptora de la inversión.

(b) personas jurídicas, incluidas las empresas, sociedades mercantiles y otras asociaciones u organizaciones de negocios con fines de lucro, constituidas u organizadas conforme el ordenamiento jurídico nacional de una Parte Contratante, que tengan sus oficinas registradas y sustanciales actividades comerciales en el territorio de dicha Parte Contratante, a condición de que no pertenezca o sea controlada por un nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión.

5. El término "rendimientos" significa los montos producidos por una inversión, incluyendo intereses, ganancias de capital, dividendos, rentas y honorarios por asistencia técnica y gestión, pagos en especie y cualquier otro pago sin importar su tipo.



6. El término "territorio" significa:

(a) Respecto a la República de Türkiye, el territorio terrestre, las aguas interiores, el mar territorial y el espacio aéreo sobre ellos, así como las zonas marítimas sobre las que Türkiye tiene derechos soberanos o jurisdicción con el fin de la exploración, explotación y preservación de los recursos naturales, ya sean vivos o no vivos, de conformidad con el derecho internacional.

(b) Respecto a la República Bolivariana de Venezuela; el territorio que se encuentra bajo su soberanía, así como el área fuera de las aguas territoriales, espacio aéreo y áreas submarinas, sobre las cuales la República Bolivariana de Venezuela ejerce derechos soberanos y jurisdicción respecto de cualquier actividad que se desarrolle en su zona económica exclusiva, lecho marino, subsuelo en relación con la explotación de los recursos naturales, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 3

Ámbito de aplicación

1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones en el territorio de una Parte Contratante, realizadas de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional, por los inversionistas de la otra Parte Contratante, con anterioridad o posterioridad a la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

2. Sin embargo, este Acuerdo no se aplicará a disputas que hayan surgido antes de su entrada en vigencia ni respecto de medidas que se hayan adoptado antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, aun cuando sus efectos persistan con posterioridad a su entrada en vigencia.

Artículo 4

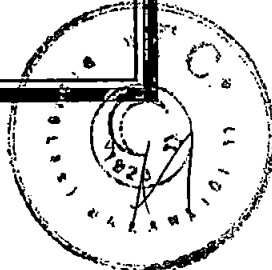
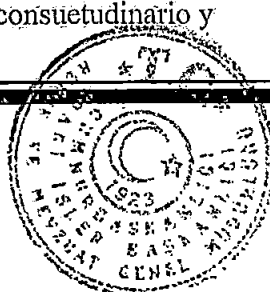
Promoción y Protección de Inversiones

1. Sujeto a su ordenamiento jurídico nacional, cada Parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen inversiones en su territorio.

2. Las inversiones realizadas por los inversionistas de cada Parte Contratante deberán en todo momento recibir un trato en concordancia con el estándar mínimo de tratamiento del derecho internacional, incluido el "trato justo y equitativo" y la "plena protección y seguridad" en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará de ninguna manera la gestión, mantenimiento, utilización, operación, disfrute, expansión, venta, liquidación o eliminación de dichas inversiones por medidas arbitrarias o discriminatorias.

3. Para evitar dudas:

(a) los conceptos de "trato justo y equitativo" y "plena protección y seguridad" no requieren un tratamiento adicional o más allá del requerido bajo el estándar mínimo de trato a los extranjeros conforme al derecho internacional consuetudinario y



(b) la constatación de que ha habido un incumplimiento de otra disposición de este Acuerdo o de otro acuerdo internacional, no implica que este artículo ha sido infringido.

4. La obligación del numeral 2 de este artículo de otorgar:

(a) "trato justo y equitativo" incluye la obligación de no denegar justicia en procedimientos penales, civiles o contenciosos administrativos, de acuerdo con el principio del debido proceso y

(b) "plena protección y seguridad" requiere que cada Parte Contratante adopte cualquier medida que pueda ser razonablemente necesaria para garantizar la protección física y seguridad de la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante, con fundamento en los estándares garantizados por la Parte Contratante receptora de la inversión.

5. Cualquier expansión, alteración o transformación de una inversión debe hacerse de acuerdo con el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión.

6. Con la finalidad de incrementar los flujos de inversión directas transfronterizas, cada Parte Contratante deberá, a petición de la otra Parte Contratante, informar a ésta última de las oportunidades de inversión en su territorio.

7. A los fines de monitorear el comportamiento de los flujos de inversión, los inversionistas de cada Parte Contratante deberán informar a la autoridad nacional competente en materia de inversión sobre las inversiones realizadas conforme a sus ordenamientos jurídicos nacionales.

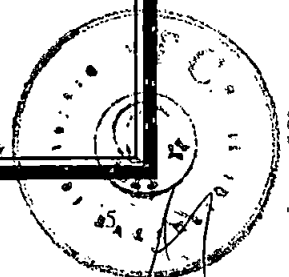
Artículo 5

Trato a las Inversiones

1. Cada Parte Contratante admitirá en su territorio inversiones en condiciones no menos favorables a las acordadas en circunstancias similares a las inversiones de los inversionistas de un tercer Estado, en el marco de su ordenamiento jurídico nacional.

2. Cada Parte Contratante acordará a las inversiones, una vez establecidas, un trato no menos favorable que el acordado en circunstancias similares a las inversiones de sus inversionistas o a las inversiones de los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea el más favorable, en lo referente a la gestión, mantenimiento, uso, operación, disfrute, expansión, venta, liquidación o disposición de las inversiones en su territorio, en el marco de su ordenamiento jurídico nacional.

3. Cada Parte Contratante, conforme a su ordenamiento jurídico nacional, dará consideración favorable a las solicitudes de entrada y estadía de los nacionales de la otra Parte Contratante para realizar y llevar a cabo una inversión.



4. Las disposiciones del presente artículo no se interpretarán para obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser acordado por la Parte Contratante receptora de la inversión, en virtud de un acuerdo internacional o arreglo que se relacione total o principalmente con tributos.

5. Las disposiciones de Nación Más Favorecida del presente Acuerdo no se aplicarán a las ventajas existentes o futuras concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de su pertenencia o asociación a una unión aduanera, económica o monetaria, un mercado común o una zona de libre comercio, a sus nacionales o empresas, a los estados miembros de dicha unión, mercado común o área de libre comercio o a cualquier otro tercer Estado.

6. Las disposiciones de Nación Más Favorecida de este artículo no incluyen ni pueden ser aplicadas a los procedimientos o mecanismos entre los inversionistas y las Partes Contratantes, tales como los incluidos en el artículo 12 del presente Acuerdo.

7. Las disposiciones de los artículos 4 y 5 del presente Acuerdo no obligarán a una Parte Contratante a otorgar a inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, el mismo trato que otorga a las inversiones de sus propios inversionistas con respecto a la adquisición de terrenos, bienes raíces y derechos reales, de acuerdo con su ordenamiento jurídico nacional.

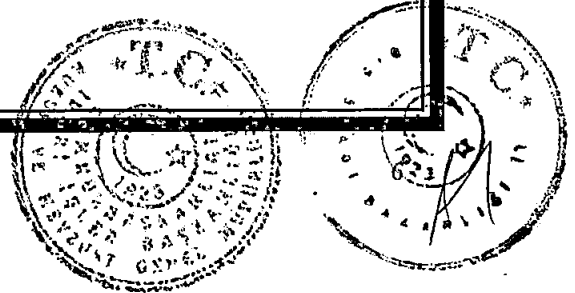
Artículo 6 **Excepciones Generales**

1. Nada en este Acuerdo se interpretará para impedir que una Parte Contratante adopte o aplique medidas legales no discriminatorias:

- (a) diseñadas para la protección de la vida humana, animal o vegetal o el medio ambiente.
- (b) destinadas al cumplimiento de normas y regulaciones no incompatibles con las disposiciones del presente Acuerdo o
- (c) relacionadas con la conservación de los recursos naturales no renovables vivos o no vivos.

2. Nada en este Acuerdo se interpretará para:

- (a) exigir a cualquier Parte Contratante que otorgue o permita el acceso a cualquier información cuya divulgación sea contraria a sus intereses esenciales de seguridad; así como impedir que cualquier Parte Contratante adopte cualquier acción que considere necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad.
- (i) en relación con el tráfico de armas, municiones e implementos de guerra y para el tráfico y las transacciones de otros bienes, materiales, servicios y tecnología llevados a cabo directa o indirectamente con el fin de equipar una instalación militar u otro establecimiento de seguridad.



(ii) tomadas en tiempo de guerra u otra emergencia en las relaciones internacionales o

(iii) en relación con la aplicación de políticas nacionales o acuerdos internacionales respecto a la no proliferación de armas nucleares u otros dispositivos explosivos nucleares o

(b) impedir que cualquier Parte Contratante dé cumplimiento a sus obligaciones previstas en la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento y restauración de la paz y la seguridad internacional.

3. Nada en este Acuerdo será interpretado a los fines de impedir que una Parte Contratante adopte o mantenga medidas razonables, tales como:

(a) la protección de los inversionistas, depositantes, participantes del mercado financiero, titulares de pólizas, solicitantes de pólizas o personas a quienes les sea debido un deber fiduciario por parte de una institución financiera.

(b) el mantenimiento de la seguridad, la solidez, la integridad o la responsabilidad financiera de las instituciones financieras o

(c) las garantías para la integridad y solidez del sistema financiero de una Parte Contratante.

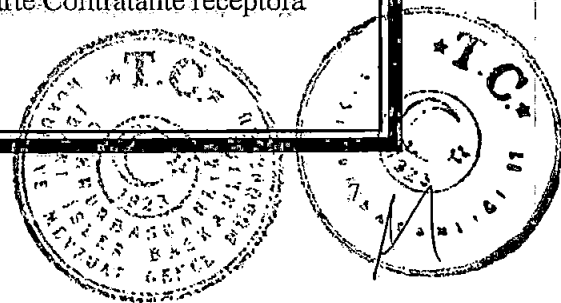
4. La adopción, el mantenimiento o la aplicación de dichas medidas está sujeta a la exigencia de que no se apliquen de manera arbitraria o injusta o constituyan una restricción disimulada sobre las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 7 Expropiación

1. Las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante no podrán ser expropiadas, nacionalizadas o sometidas, directa o indirectamente, a medidas de efectos similares (en lo sucesivo referidas como expropiación) por la Parte Contratante receptora de la inversión, excepto por razones de interés público, de una forma no discriminatoria, sujeta al pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva y de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional.

2. El monto de la indemnización deberá ser equivalente al valor mercado de la inversión expropiada, inmediatamente antes de que las medidas de nacionalización o expropiación fueren adoptadas o se hagan del conocimiento público.

3. La indemnización deberá ser pagada en moneda libremente convertible. En caso de retraso en el pago de la indemnización, ésta deberá incluir intereses calculados a una tasa libre de riesgo que no excederá la tasa Euribor, desde la fecha en que la indemnización es debida, de acuerdo con el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión, hasta la fecha de pago.



4. Las medidas jurídicas no discriminatorias diseñadas y aplicadas para proteger objetivos legítimos de bienestar público, como la salud, la seguridad y el medio ambiente, no constituyen una expropiación indirecta.

5. Los inversionistas afectados tendrán derecho, conforme el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante que haga la expropiación, a acceder a la autoridad judicial de dicha Parte Contratante, a fin de revisar el monto de la indemnización y la legalidad de dicha expropiación o medidas similares.

Artículo 8 Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la Parte Contratante receptora de la inversión sufran pérdidas debido a guerra, insurrección, disturbios civiles, un estado emergencia nacional u otros acontecimientos similares, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un trato no menos favorable que aquel que le otorgue a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea el trato más favorable, en relación con cualquier medida que adopte en conexión con tales pérdidas.

2. Sin perjuicio del numeral 1, los inversionistas de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones referidas en ese numeral, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que resulte en la destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades, no causadas en acciones de combate o no requeridas por la necesidad de la situación; recibirán una restitución o compensación que en ambos casos será pronta, adecuada y efectiva. Los pagos resultantes serán libremente convertibles.

Artículo 9 Repatriación y Transferencia

1. Cada Parte Contratante permitirá a los inversionistas de la otra Parte Contratante las transferencias relacionadas con su inversión, incluidas, pero no exclusivamente, las siguientes:

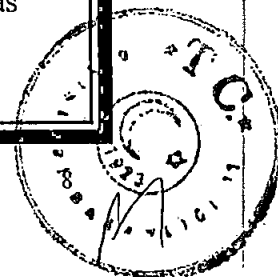
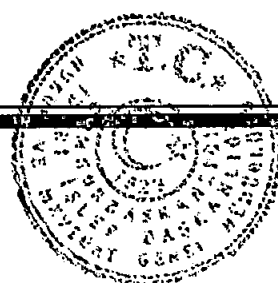
(a) la contribución inicial y el capital inicial y los importes adicionales para mantener o aumentar la inversión.

(b) los rendimientos directamente relacionados con la inversión.

(c) el producto de la venta total o parcial o liquidación de toda o parte de una inversión.

(d) el monto de la indemnización de conformidad con los artículos 7 y 8.

(e) los reembolsos y pagos de intereses derivados de préstamos en relación con las inversiones.



(f) los sueldos, salarios y otras remuneraciones recibidos por los nacionales de una Parte que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante los permisos de trabajo correspondientes relacionados con una inversión o

(g) los pagos derivados de una disputa de inversión.

2. Las transferencias se efectuarán en la moneda convertible en la que se haya efectuado la inversión o en cualquier moneda convertible a la tasa de cambio vigente a la fecha de la transferencia, a menos que el inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión acuerden lo contrario. Para la realización de las transferencias deberán cumplirse las obligaciones tributarias establecidas en el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los numerales 1 y 2, una Parte Contratante podrá impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su ordenamiento jurídico nacional, con relación a:

(a) la bancarrota, la insolvencia o la protección de los derechos de los acreedores.

(b) la emisión, comercialización o negociación de valores.

(c) delitos o infracciones penales.

(d) registros de transferencias de moneda u otros instrumentos monetarios o

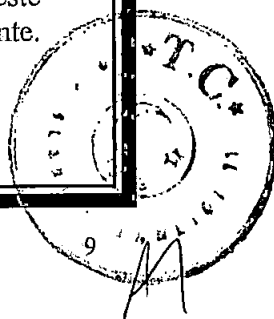
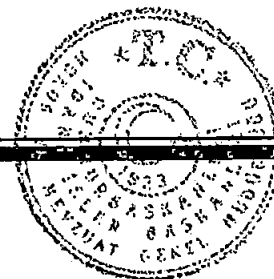
(e) la satisfacción de las decisiones o laudos en procedimientos de adjudicación.

(f) el establecimiento de los instrumentos o mecanismos necesarios para asegurar el pago de impuestos sobre la renta por medios tales como la retención del monto relativo a dividendos u otros conceptos.

4. Ninguna de las Partes podrá obligar a sus inversionistas a transferir, o sancionar a sus inversionistas que no transfieran, los ingresos, ganancias u otras cantidades derivadas o atribuibles a inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

5. El numeral 4 no se entenderá como un impedimento para que una Parte Contratante imponga cualquier medida a través de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su ordenamiento jurídico nacional, relacionada con las disposiciones establecidas en el numeral 3.

6. Sin perjuicio de lo estipulado en el numeral 1 del presente artículo, cada Parte Contratante tendrá derecho en circunstancias de dificultades excepcionales o graves de balanza de pagos, a limitar temporalmente las transferencias, en forma equitativa y no discriminatoria y de conformidad con los estándares internacionalmente aceptados. Las limitaciones adoptadas o mantenidas por una Parte Contratante de conformidad con este Acuerdo, así como su eliminación, se notificarán con prontitud a la otra Parte Contratante.



Artículo 10 Subrogación

1. La Parte Contratante, o la entidad pública o privada debidamente autorizada por esa Parte Contratante, que indemnice a un inversionista en virtud de un seguro u otra garantía para cubrir riesgos no comerciales en relación con su inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, quedará subrogada en los derechos del inversionista, en virtud del presente Acuerdo.

2. Los derechos o reclamaciones subrogados no excederán los derechos o reclamaciones originales del inversionista. Las disputas que puedan surgir entre una Parte Contratante y una aseguradora se resolverán de acuerdo con las disposiciones del artículo 12 del presente Acuerdo.

Artículo 11 Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

Las Partes Contratantes en la medida de lo posible, solucionarán cualquier controversia concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo a través de consultas o por canales diplomáticos, cuando la capacidad del Comité Conjunto para adoptar interpretaciones al respecto resulte insuficiente.

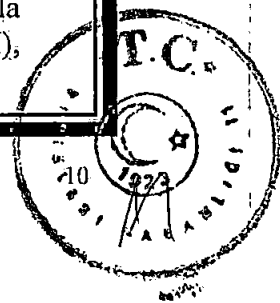
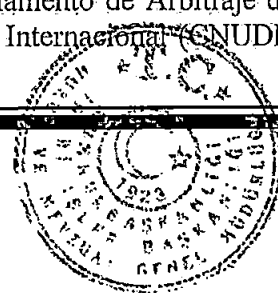
Artículo 12 Solución de Controversias entre una Parte Contratante e Inversionistas de la Otra Parte Contratante

1. Toda controversia relativa a las inversiones que pueda surgir entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo, será notificada por escrito, por el inversionista a la Parte Contratante receptora de la inversión. La notificación escrita debe incluir la información detallada de su reclamación y señalando las disposiciones del Acuerdo que considere se han violentado, los motivos en que se fundamenta la disputa, el valor estimado de los daños reclamados y la compensación pretendida. En la medida de lo posible, el inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión se esforzarán por resolver la controversia mediante consultas y negociaciones directas de buena fe.

2. Cuando la controversia no pueda resolverse amistosamente dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de recepción de la notificación escrita mencionada en el numeral 1 de este artículo, la misma será sometida a elección del inversionista ante:

(a) el tribunal competente de la Parte Contratante donde se haya realizado la inversión, o

(b) un tribunal arbitral *ad hoc* establecido en virtud del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI),



aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1976¹ o

(c) cualquier otra institución arbitral o cualquier otra regla de arbitraje, acordada por escrito por las Partes Contratantes en disputa.

3. Un inversionista podrá someter a arbitraje las disputas previstas en el numeral 1, de acuerdo con el numeral 2, sólo si:

(a) el inversionista ha consentido por escrito en ello.

(b) el inversionista ha renunciado a su derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento en relación con la medida que alega constituye incumplimiento de este Acuerdo ante las cortes o tribunales de la Parte Contratante de que se trate o en cualquier otro tipo de procedimiento de arreglo de controversias y

(c) no han transcurrido más de tres (3) años desde la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento por primera vez, o debió haber tenido conocimiento, del alegado incumplimiento.

4. Una vez que el inversionista haya sometido la controversia a uno de los foros de solución de controversias mencionados en el numeral 2, la elección de ese foro será definitiva.

5. El arbitraje se fundamentará en:

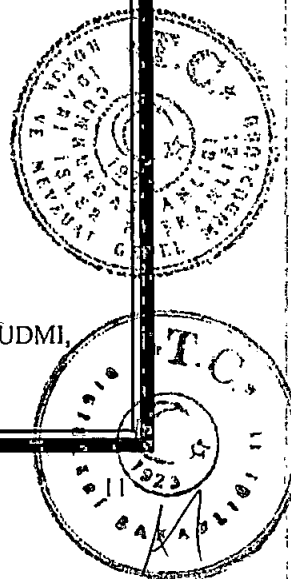
(a) las disposiciones del presente Acuerdo.

(b) el ordenamiento jurídico nacional de la Parte Contratante receptora de la inversión, incluidas sus normas sobre el conflicto de leyes, así como las interpretaciones consensuadas adoptadas por el Comité Conjunto establecido en este Acuerdo.

(c) los principios del derecho internacional generalmente aceptados.

6. El laudo arbitral será definitivo y vinculante para todas las Partes Contratantes en controversia. Cada Parte Contratante ejecutará el laudo arbitral de conformidad con su ordenamiento jurídico nacional.

¹ Ambas Partes Contratantes acuerdan que será aplicable el texto del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, tal como fue adoptado el 15 de diciembre de 1976.



Artículo 13

Denegación de Beneficios

1. Los beneficios de este Acuerdo podrán ser denegados en cualquier momento por la Parte Contratante receptora de la inversión, incluso una vez que haya sido iniciado cualquier reclamo de conformidad con el mecanismo de solución de controversias previsto en el presente Acuerdo y siempre que se cumpla cualquiera de las siguientes condiciones:

(a) una empresa sea controlada directa o indirectamente por, o esté bajo un grado significativo de influencia de, personas naturales o jurídicas de un país no Parte Contratante del presente Acuerdo y esa empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

(b) una empresa sea controlada directa o indirectamente por, o esté bajo un grado significativo de influencia de, personas naturales o jurídicas de la Parte Contratante que deniega y esa empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la otra Parte Contratante.

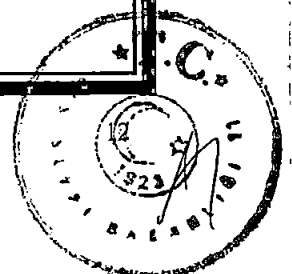
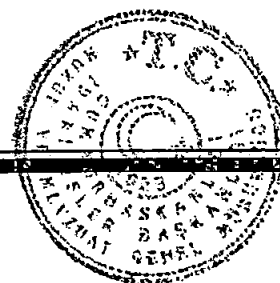
2. La Parte Contratante denegadora, en la medida de lo posible, notificará a la otra Parte Contratante antes de denegar los beneficios.

Artículo 14

Medidas Ambientales y Laborales

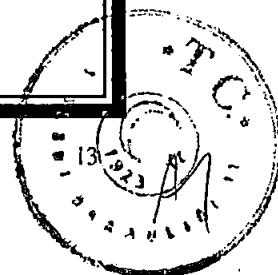
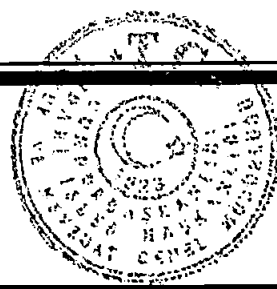
1. Ninguna de las disposiciones establecidas en este Acuerdo se interpretará a los fines de impedir a una Parte Contratante adoptar, mantener o hacer cumplir cualquier medida que considere apropiada para asegurar que las actividades de inversión en su territorio sean llevadas a cabo de acuerdo con sus leyes y regulaciones ambientales, así como con sus leyes y regulaciones laborales, siempre que tales medidas sean proporcionales a los objetivos buscados.

2. Las Partes Contratantes reconocen que no es apropiado fomentar la inversión disminuyendo los estándares de sus medidas laborales y ambientales. En consecuencia, una Parte Contratante no deberá dejar de exigir o derogar, o acoger, tales medidas, como una forma de fomentar el establecimiento, adquisición, expansión o retención de una inversión o de un inversionista en su territorio.



Artículo 15 Comité Conjunto

1. Las Partes Contratantes establecen por medio del presente Acuerdo un Comité Conjunto, compuesto por representantes de Türkiye y Venezuela.
2. La primera reunión del Comité Conjunto tendrá lugar al año siguiente a la entrada en vigor de este Acuerdo.
3. Posteriormente, el Comité Conjunto se reunirá cada dos (2) años en Ankara y Caracas, alternadamente, a no ser que las Partes convengan lo contrario.
4. El Comité Conjunto estará copresidido por el Ministro de Industria y Tecnología de Türkiye y el Ministro responsable de las Inversiones Internacionales de Venezuela o a quienes respectivamente designen.
5. El Comité Conjunto acordará su cronograma de reuniones y establecerá su agenda.
6. El Comité Conjunto tendrá la facultad de:
 - (a) establecer o disolver sub-comités, grupos de trabajo y otros grupos operativos, o asignarles responsabilidades.
 - (b) comunicarse con todas las Partes Contratantes interesadas, incluyendo el sector privado y organizaciones no gubernamentales, por intermedio del gobierno de la Parte Contratante que corresponda.
 - (c) adoptar, por consenso, interpretaciones de las disposiciones del presente Acuerdo, las cuales serán vinculante para las Partes Contratantes y para todas las entidades establecidas conforme a este Acuerdo, incluyendo los paneles de arbitraje a los que se hace referencia en el mecanismo de solución de controversias.
 - (d) hacer recomendaciones según lo previsto en este Acuerdo.
 - (e) adoptar su propio reglamento.
7. El Comité Conjunto tendrá el deber de:
 - (a) asegurar la implementación adecuada de este Acuerdo.
 - (b) supervisar y facilitar la ejecución e implementación del presente Acuerdo y promover sus objetivos generales.
 - (c) supervisar el trabajo de los sub-comités, grupos de trabajo y otros equipos especiales aquí establecidos;
 - (d) discutir cualquier otro asunto de interés relacionado con el objeto de este Acuerdo.



Artículo 16
Consulta e Intercambio de Información

Las Partes Contratantes podrán acordar, en cualquier momento, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, la realización de consultas sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre las medidas adoptadas por la otra Parte Contratante que puedan tener un impacto sobre nuevas inversiones, inversiones existentes o rendimientos amparados por este Acuerdo.

Artículo 17
Notificación de Documentos

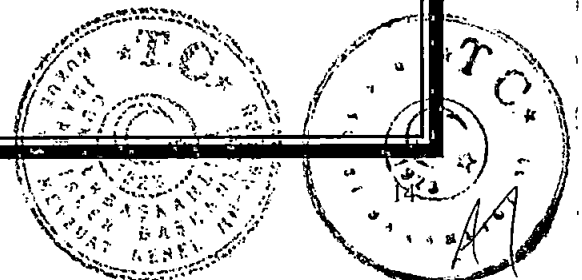
Los avisos y otros documentos relacionados con disputas conforme al artículo 12 (Solución de disputas entre una Parte Contratante e Inversionistas de la otra Parte Contratante), serán notificados en Türkiye al ser entregados a:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye

(Dirección General de Derecho y Legislación de Presidencia
Complejo Presidencial
06560 Beştepe – Ankara
Türkiye)

Los avisos y otros documentos relacionados con disputas conforme al artículo 12 (Solución de controversias entre una Parte Contratante e Inversionistas de la otra Parte Contratante), serán notificados en Venezuela al ser entregados a:

Ministerio del Poder Popular de Economía, Finanzas y Comercio Exterior
Oficina de Integración y Asuntos Internacionales
Edificio Sede del Ministerio, Av. Urdaneta, Carmelitas
Caracas, 1010,
Venezuela



Artículo 18
Entrada en Vigor, Vigencia, Enmiendas y Denuncia

1. Este Acuerdo entrará en vigor a los (60) días después de la fecha de recepción de la última notificación enviada por las Partes Contratantes, de manera escrita y por los canales diplomáticos, del cumplimiento de los respectivos procedimientos legales internos necesarios para este propósito.
2. Este Acuerdo se mantendrá en vigor por un periodo de diez (10) años y continuará en vigor a menos que sea terminando conforme con este Artículo.
3. Cualquier Parte Contratante podrá notificar por escrito a la otra Parte Contratante, con un (01) año de antelación, la terminación de este Acuerdo al final del periodo inicial de diez (10) años o en cualquier momento después de este periodo.
4. Este Acuerdo podrá ser enmendado por las Partes Contratantes mediante consentimiento mutuo por escrito. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento legal prescrito en este artículo.
5. En caso de terminación, las disposiciones del Artículo 1 al 17 de este Acuerdo continuarán en vigor por un periodo de cinco (5) años luego de la fecha de terminación.

En fe de lo cual, los representantes firmantes debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han firmado este Acuerdo.

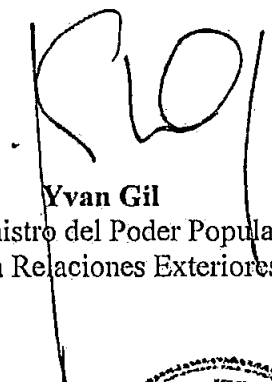
Hecho en duplicado en Estambul el 21 de julio de 2023 en turco, español e inglés todos los textos igualmente auténticos.

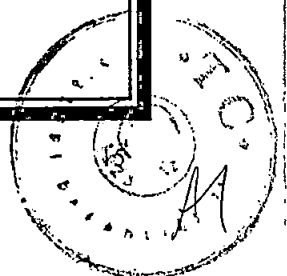
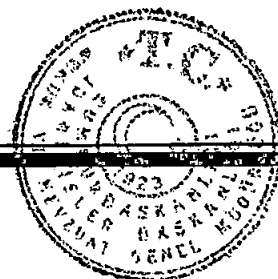
En caso de discrepancias en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE
TÜRKİYE**


Hakan Fidan
Ministro
de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA BOLIVARIANA
DE VENEZUELA**


Yvan Gil
Ministro del Poder Popular
para Relaciones Exteriores



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as jointly and separately, "the Contracting Parties," or, individually, "the Contracting Party";

DESIRING to strengthen friendship ties and develop the spirit of continuous cooperation between the Contracting Parties;

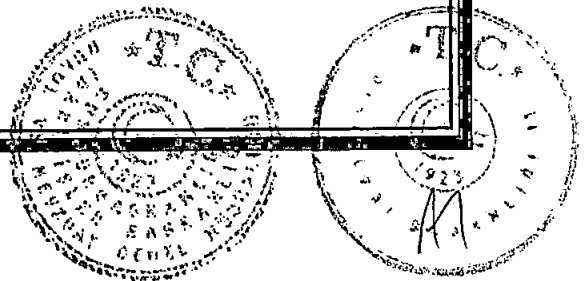
DETERMINED to encourage further cross-border economic cooperation between the Contracting Parties, particularly concerning cross-border direct investments by the investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

INTENDING to establish and maintain favourable conditions for investments by the investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING the significance of cross-border direct investments in technology transfer, establishment of added-value chains, adoption of new ways of production, promotion of exports, diversification of production matrix, import substitution, economic growth, stimulation of capital flow, job creation, and development of the Contracting Parties, among others;

CONVINCED that these objectives can be attained without relaxing health, security and environment measures of general application, as well as internationally recognized labour rights;

Have agreed as follows:



Article 1

Purpose

This Agreement is intended to establish, maintain and consolidate a legal framework to facilitate and promote reciprocal cross-border direct investments made by the investors of the Contracting Parties in order to promote the harmonious, productive and sustainable development of both States, while respecting the sovereignty and self-determination of each of the Contracting Parties, as well as their national laws and regulations, and international law.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired with cross-border funds which origin is different from the hosting Contracting Party for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its national laws and regulations, that has the characteristics of an investment, including such characteristics as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk, contribution to economic development, or a certain duration, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable or immovable property, and any other property rights, such as mortgages, liens, pledges and any other similar rights in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party where the property is situated;

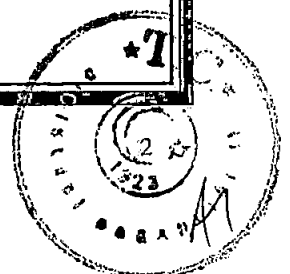
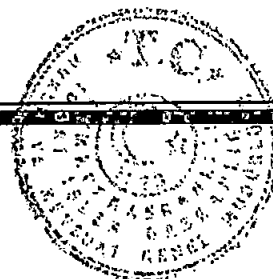
(b) reinvested returns;

(c) shares, securities, bonds, and debentures issued by corporations and any other similar forms of interest in any kind of companies;

(d) rights over sums of money, or any other right to a payment which is related to the economic value of an investment;

(e) intellectual property rights, namely: copyrights, patents, utility models, industrial models and designs, trademarks, know-how, and goodwill, and

(f) economic rights, namely: business concessions, licenses or authorizations granted by law or by contract, including concessions to search for, process, extract and exploit natural resources.



2. For the avoidance of doubt, the term "investment" shall not include the following:

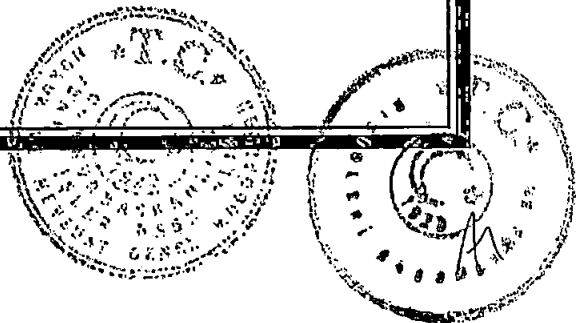
- (a) immovable property or any other assets, tangible or intangible, that are not used or have not been acquired with the expectation of using them for the purpose of obtaining economic benefits or for other business purposes;
- (b) an order, decision or award issued by a court, administrative authority or arbitral tribunal;
- (c) debt securities issued by a Contracting Party or loans granted by a Contracting Party to the other Contracting Party, bonds, debentures, loans and any other debt instruments of a State-owned company of a Contracting Party, which that Contracting Party treats as public debt;
- (d) portfolio investments, which do not grant to the investor a significant degree of influence over the management of a company or corporation; or
- (e) claims to money exclusively derived from trade agreements for the sale of goods or services by a national or a company in the territory of a Contracting Party to a national or a company in the territory of the other Contracting Party, or the granting of credit in relation to a business transaction.

3. Any alteration of the form in which assets or rights are invested or re-invested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is made in accordance with the national laws and regulations of the hosting Contracting Party. Where an asset lacks the characteristics of an investment, that asset is not an investment regardless of the form it may take.

4. The term "investor" means:

- (a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its national laws and regulations, that has made an investment in the territory of the other Contracting Party and that does not hold the nationality of the hosting Contracting Party;
- (b) legal entities, including companies, corporations and other business associations and organizations for profit, incorporated or organized under the national laws and regulations of a Contracting Party, having their registered offices and substantial business activities in the territory of the said Contracting Party, provided that they are not owned or controlled by the nationals of the hosting Contracting Party.

5. The term "returns" means; the amounts yielded by an investment including interests, capital gains, dividends, income, and fees for technical assistance and management, payments in kind, and any other payments regardless of their type.



6. The term "territory" means:

(a) in respect of the Republic of Türkiye, the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Türkiye has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources, whether living or non-living, pursuant to international law.

(b) in respect of the Bolivarian Republic of Venezuela; the territory of the Bolivarian Republic of Venezuela which is under its sovereignty, as well as the area outside the territorial waters, airspace, and submarine areas, over which the Bolivarian Republic of Venezuela exercises sovereign rights and jurisdiction in respect of any activity carried on in its exclusive economic zone, seabed, subsoil in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources in accordance with international law.

Article 3 Scope of Application

1. This Agreement shall apply to the investments in the territory of a Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations by investors of the other Contracting Party either before or after the entry into force of this Agreement.

2. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force or any measure that has been taken before the entry into force of this Agreement even if their effects persist thereafter.

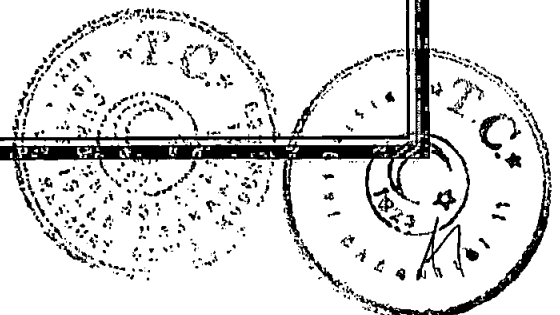
Article 4 Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its national laws and regulations, each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for the investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with the international law minimum standard of treatment, including "fair and equitable treatment" and "full protection and security" in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, operation, enjoyment, expansion, sale, liquidation or disposal of such investments by arbitrary or discriminatory measures.

3. For the avoidance of doubt:

(a) the concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to, or beyond, what is required under the customary international law minimum standard of treatment of aliens, and



(b) a determination that there has been a breach of another provision of this Agreement or of a separate international agreement, does not establish that this Article has been breached.

4. The obligation in paragraph 2 of this Article to provide:

(a) "fair and equitable treatment" includes the obligation not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process; and

(b) "full protection and security" requires each Contracting Party to take such measures as may be reasonably necessary to ensure the physical protection and security of the investment of an investor of the other Contracting Party, based on the standards that are guaranteed by the hosting Contracting Party.

5. Any extension, alteration or transformation of an investment shall be made in accordance with the national laws and regulations of the hosting Contracting Party.

6. With a view to increasing direct cross-border investment flows, each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, inform the latter of any investment opportunities in its territory.

7. For the purposes of monitoring the behaviour of investment flows, the investors of each Contracting Party must inform the competent national authority on investment matters about the investments made in accordance with their national laws and regulations.

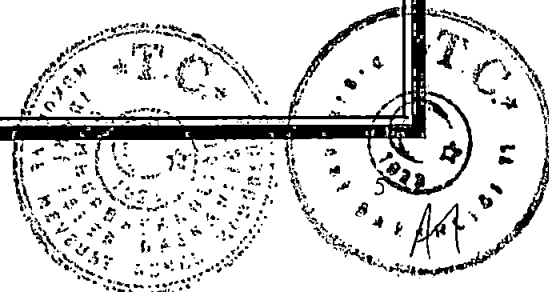
Article 5

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its national laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord to the investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable, as regards the management, maintenance, use, operation, enjoyment, expansion, sale, liquidation or disposal of the investment, within the framework of its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, shall favourably consider applications for the entry and sojourn of the nationals of the other Contracting Party for making and carrying through of an investment.



4. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege that may be extended by the hosting Contracting Party by virtue of an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

5. The Most-Favoured-Nation provisions in this Agreement shall not apply to all existing or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership or partnership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to their own nationals or companies, the member states of the said union, common market or free trade area, or any third State.

6. The Most-Favoured-Nation provisions in this Article does not include nor apply to any dispute settlement procedures or mechanisms between the investors and the Contracting Parties, such as those included in Article 12 of this Agreement.

7. The provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement shall not compel a Contracting Party to accord to the investments made by the investors of the other Contracting Party the same treatment accorded to the investments made by its own investors with respect to the acquisition of land, real estate and rights in rem in accordance with its national laws and regulations.

Article 6 **General Exceptions**

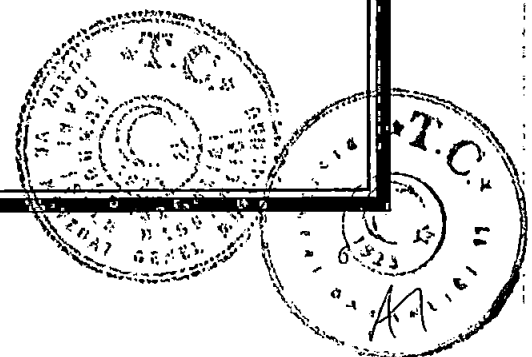
1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from adopting or enforcing non-discriminatory legal measures:

- (a) designed for the protection of human, animal or plant life or the environment;
- (b) intended to enforce rules and regulations not inconsistent with the provisions in this Agreement; or
- (c) related to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as:

(a) requiring either Contracting Party to grant or allow access to any information, the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests; as well as preventing either Contracting Party from taking any action that is deemed as necessary to protect its essential security interests;

(i) regarding the traffic of firearms, ammunition, and war implements and for the traffic and transaction in any other goods, materials, services, and technology, either directly or indirectly, in order to provide military service or any other security site;

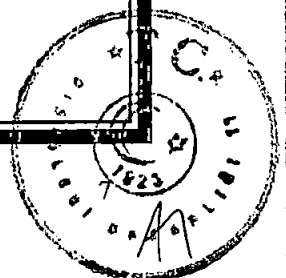
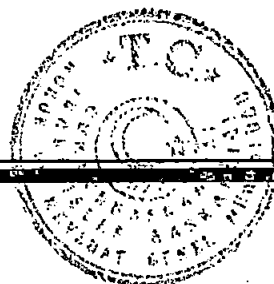


- (ii) taken in time of war or any other emergency in international affairs; or
- (iii) in relation to the implementation of national policies or international agreements respecting non-proliferation of nuclear weapons or any other nuclear explosive devices; or
- (b) precluding either Contracting Party from discharging its obligations under the Charter of the United Nations to maintain or restore international peace and security.
3. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures, such as:
- (a) the protection of investors, depositors, participants in the financial market, policy holders, policy applicants or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
- (b) the maintenance of the security, soundness, integrity or financial liability of financial institutions; or
- (c) the assurances for the safety and soundness of the financial system of a Contracting Party.
4. The adoption, maintenance or implementation of the said measures is subject to the requirement that they are not applied in an arbitrary or unfair manner or constitute a disguised restriction on the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 7

Expropriation

1. Investments made by the investors of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject, either directly or indirectly, to measures with similar effects (hereinafter referred as expropriation) by the hosting Contracting Party, except for a public purpose or interest, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with its national laws and regulations.
2. The amount of compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment, immediately before the nationalization or expropriation measures were taken or became public knowledge.
3. Compensation shall be payable in a freely convertible currency. In the event that payment of compensation is delayed, it shall include interest calculated at a risk-free rate, which may not exceed Euribor rate, from the date of the compensation is due, according with the national laws and regulations of the hosting Contracting Party, until the date of payment.



4. Non-discriminatory legal measures, designed and implemented to ensure legitimate objectives of public welfare, such as health, security, and the environment, do not constitute indirect expropriation.

5. The affected investors shall have the right, under the national laws and regulations of the Contracting Party undertaking the expropriation, to resort to the judicial authorities of said Contracting Party to review the amount of compensation and the legality of said expropriation or comparable measures.

Article 8 Compensation for Losses

1. The investors of either Contracting Party whose investments in the territory of the hosting Contracting Party suffer losses owing to war, uprising, civil turmoil, national state of emergency or any other similar events shall be accorded, by way of redress, indemnity, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to the investors of any third State, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in connection with such losses.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation; shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be freely convertible.

Article 9 Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall allow the investors of the other Contracting Party to make investment-related transfers, including, but not limited to, the following:

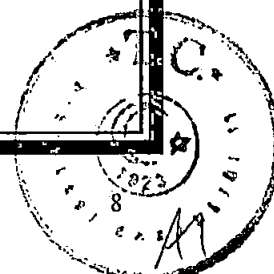
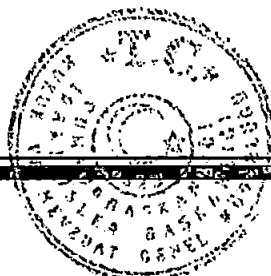
(a) initial contribution and seed capital, and additional contributions to maintain or increase the investment;

(b) returns directly related to the investment;

(c) the proceeds of the full or partial sale or the liquidation of part or the entirety of an investment;

(d) compensation amount under Articles 7 and 8;

(e) reimbursements and payment of interests accrued on loans related to the investments;



(f) wages, salaries and other compensation received by the nationals of a Contracting Party, having the relevant work permits in the territory of the other Contracting Party in relation to an investment; or

(g) the payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or any other convertible currency at the exchange rate effective on the date of the transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party. In the process of making the transfer, the tax obligations established by the national laws and regulations of the hosting Contracting Party shall be observed.

3. Notwithstanding the provisions set out in paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may impede a transfer by means of the equitable, non-discriminatory and *bona fide* enforcement of its national laws and regulations, concerning:

(a) bankruptcy, insolvency or protection of creditors' rights;

(b) issue, trade or negotiation of securities;

(c) crimes or criminal offenses;

(d) records of money transfer or any other money instruments;

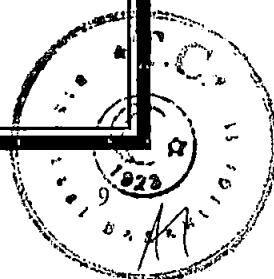
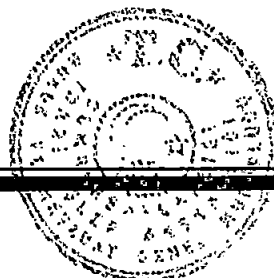
(e) fulfilment of judgments or awards in awarding procedures;

(f) establishment of the necessary instruments or mechanisms to ensure the payment of income tax by such means as the withholding of the amount related to dividends and other items.

4. Neither Contracting Party shall compel its investors to transfer, or punish its investors for not transferring, income, profits or any other amounts derived from or attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed as preventing a Contracting Party from imposing any measure by means of the equitable, non-discriminatory and *bona fide* enforcement of its national laws and regulations related to the provisions laid down in paragraph 3.

6. Notwithstanding the provisions set out in paragraph 1 of this Article, each Contracting Party shall be entitled, under circumstances of exceptional or serious troubles with the balance of payments, to restrain provisionally the transfers, in an equitable, non-discriminatory manner, and in accordance with internationally accepted standards. The restrictions adopted or maintained by a Contracting Party under this Agreement, as well as the removal thereof, shall be promptly reported to the other Contracting Party.



Article 10 Subrogation

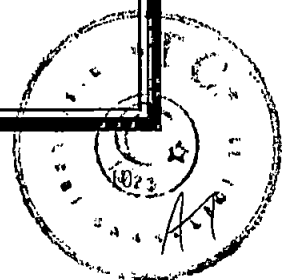
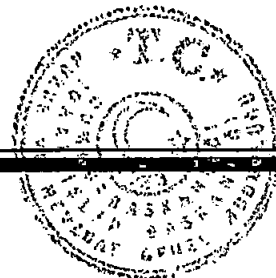
1. The Contracting Party, or a public or private entity duly authorized by the Contracting Party, indemnifying an investor under an insurance or other guarantee against non-commercial risks in relation to its investment in the territory of the other Contracting Party, shall be subrogated in the rights of the investor under this Agreement.
2. Subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor. Any disputes that may arise between a Contracting Party and an insurance company shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 11 Settlement of Dispute between the Contracting Parties

The Contracting Parties shall, to the extent possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or diplomatic channels, when the ability of the Joint Committee to adopt interpretations in this respect proves insufficient.

Article 12 Settlement of Disputes between a Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Any dispute related to the investments that may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to the issues regulated by this Agreement, shall be notified in writing by the investor to the hosting Contracting Party. The written notice shall include detailed information about the claim and shall note the provisions of the Agreement deemed as violated, the grounds upon which the dispute is based, the estimated value of claimed damages and the pursued compensation. To the extent possible, the investor and the hosting Contracting Party shall strive to settle the dispute through consultations and direct negotiations in good faith.
2. If the dispute fails to be settled amicably within six (6) months following the date of reception of the written notice mentioned in paragraph 1 of this Article, then the dispute may be submitted, at the investor's choice, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party where the investment was made; or
 - (b) an *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), approved by the United Nations



General Assembly on 15 December 1976¹ or;

(c) any other arbitration institution or any other arbitration rules, if the disputing parties so agree in writing.

3. An investor may submit to arbitration any of the disputes referred to in paragraph 1, in accordance with paragraph 2, only if:

(a) the investor has consented to it in writing;

(b) the investor has waived its right to bring or continue any other proceeding in connection with the measure it alleges constitutes a breach of this Agreement before the courts or tribunals of the relevant Contracting Party or in any other kind of dispute settlement procedure; and

(c) no more than three (3) years have elapsed since the date when the investor first learned, or should have learned, of the alleged breach.

4. Upon submission by the investor of the dispute to one of the dispute settlement forums mentioned in paragraph 2, the election of one of these forums shall be final.

5. The arbitration shall rely on:

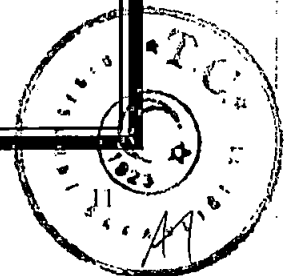
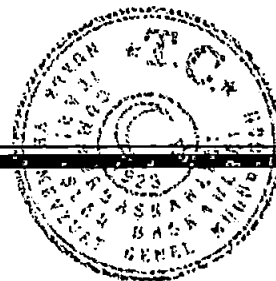
(a) the provisions laid down in this Agreement;

(b) the national laws and regulations of the hosting Contracting Party, including its rules on conflict of laws, and consensual interpretations adopted by the Joint Committee established under this Agreement; and

(c) the generally accepted principles of international law.

6. The arbitral award shall be final and binding upon all the parties in dispute. Each Contracting Party shall execute the arbitral award according to its national laws and regulations.

¹ Both Contracting Parties agree that the text of UNCITRAL Arbitration Rules as adopted on 15 December 1976 will be applicable.



Article 13
Denial of Benefits

1. The benefits of this Agreement may be denied at any time by the hosting Contracting Party, even after a claim has been lodged under the dispute settlement mechanism of this Agreement and provided that either of the following conditions shall be met:

(a) a company is directly or indirectly controlled, or under a significant degree of influence from, individuals or corporations of a country that is not a party to this Agreement and that company does not have any substantial business activities in the territory of the other Contracting Party;

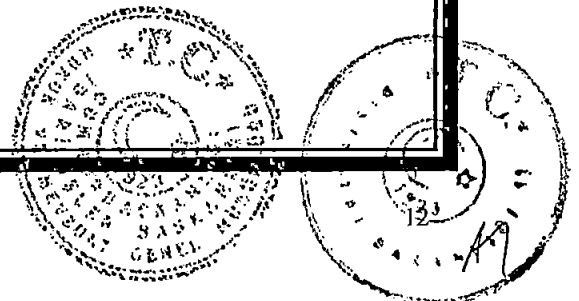
(b) a company is directly or indirectly controlled by, or under a significant degree of influence from, individuals or corporations of the denying Contracting Party and that company does not have any substantial business activities in the territory of the other Contracting Party.

2. The denying Contracting Party, to the extent possible, shall notify the other Contracting Party before denying the benefits.

Article 14
Environmental and Labour Measures

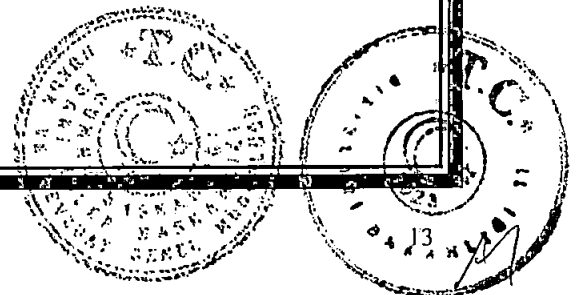
1. None of the provisions set out in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure it deems appropriate to ensure that the investment activities in its territory shall be carried out in accordance with its environmental laws and regulations, and its labour laws and regulations, provided that such measures are proportional to the objectives sought.

2. The Contracting Parties recognize that it is not appropriate to encourage investment by lowering the standards of their environmental and labour measures. Consequently, a Contracting Party shall not cease from requiring or abrogating, or obtaining such measures to encourage the establishment, acquisition, expansion or retention of an investment or an investor in its territory.



Article 15 Joint Committee

1. The Contracting Parties have established hereby a Joint Committee, composed of the representatives of Türkiye and Venezuela.
2. The first meeting of the Joint Committee shall be held the year after the date of entry into force of this Agreement.
3. Thereafter, the Joint Committee shall meet every two years in Ankara and Caracas, alternately, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
4. The Joint Committee shall be co-chaired by the Minister of Industry and Technology of Türkiye and the Venezuelan Minister responsible for International Investment, or their respective appointees.
5. The Joint Committee shall agree on its meeting schedule and set out its agenda.
6. The Joint Committee shall be empowered to:
 - (a) establish or dissolve sub-committees, working groups and any other task forces, or assign responsibilities to them;
 - (b) contact all the stakeholders, including the private sector and non-governmental organizations, through the government of the relevant Contracting Party;
 - (c) adopt, by consensus, interpretations of the provisions of this Agreement, which shall be binding upon the Contracting Parties and all the entities set up under this Agreement, including the arbitration panels referred to in dispute settlement mechanism;
 - (d) make recommendations as set forth in this Agreement;
 - (e) adopt its own regulations.
7. The Joint Committee shall have a duty to:
 - (a) ensure the proper implementation of this Agreement;
 - (b) supervise and facilitate the enforcement and implementation of this Agreement and promote its general objectives;
 - (c) supervise the work of sub-committees, working groups and any other task forces set up hereunder;



(d) any other relevant issue within the scope of this Agreement.

Article 16 **Consultation and Exchange of Information**

The Contracting Parties may agree, at any time, at the request of either Contracting Party, to enter into consultations on the interpretation or application of this Agreement. At the request of either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures taken by the other Contracting Party having a potential impact on new investments, existing investments or returns covered by this Agreement.

Article 17 **Service of Documents**

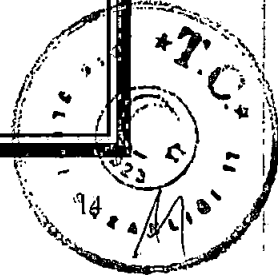
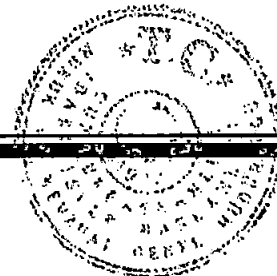
Notices and other documents in disputes under Article 12 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and Investors of the other Contracting Party) shall be served on Türkiye by delivery to:

Cumhurbaşkanlığı Hukuk ve Mevzuat Genel Müdürlüğü
Cumhurbaşkanlığı Külliyesi
06560 Beştepe-Ankara
Türkiye

(General Directorate of Law and Legislation of Presidency
Presidential Complex
06560 Beştepe - Ankara
Türkiye)

Notices and other documents in disputes under Article 12 (Settlement of Disputes between a Contracting Party and Investors of the other Contracting Party) shall be served on Venezuela by delivery to:

Ministry of People's Power of Economy, Finance and Foreign Trade
Office of Integration and International Affairs
Ministry Headquarters Building, Av. Urdaneta, Carmelites
Caracas, 1010,
Venezuela



ARTICLE 18

Entry into Force, Validity, Amendment and Denunciation

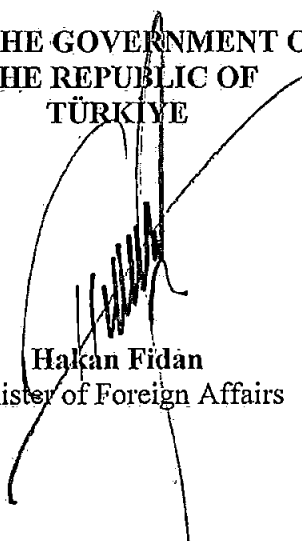
1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of receipt of the last notification sent by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated pursuant in accordance with this Article.
3. Either Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party one (1) year in advance, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.
4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed in this Article.
5. In the event of termination, the provisions of Articles 1 through 17 of this Agreement shall continue in effect for a period of five (5) years following the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

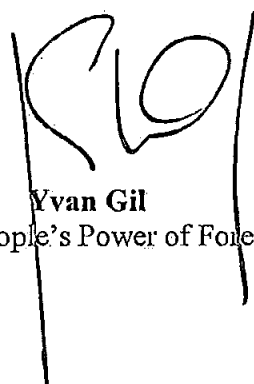
DONE in duplicate at İstanbul on July 21, 2023 in the Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE


Hakan Fidan
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA


Yvan Gil
Minister of People's Power of Foreign Affairs

